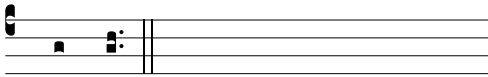


ORDINARY OF THE MASS

in Latin and English

The Introit proper to the day is sung by the choir, while the celebrant enters and venerates the altar.

℣. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.



℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.



℟. Et cum spí-ritu tu-o.

℣. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

℟. Amen.

℣. The Lord be with you.

℟. And also with you.

Ritus penitentialis

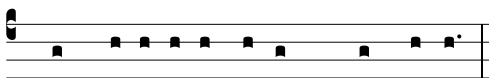
✠. Fratres, agnoscamus peccata nostra ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

✠. Miserere nostri, Domine.



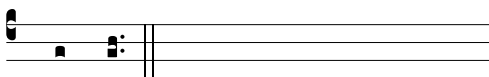
✠. Qui-a peccávimus tibi.

✠. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.



✠. Et salutáre tu-um da nobis.

✠. Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.



✠. Amen.

Penitential Rite

✠. My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

✠. Lord, we have sinned against you: Lord, have mercy.

✠. Lord, have mercy.

✠. Lord, show us your mercy and love.

✠. And grant us your salvation.

✠. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

✠. Amen.

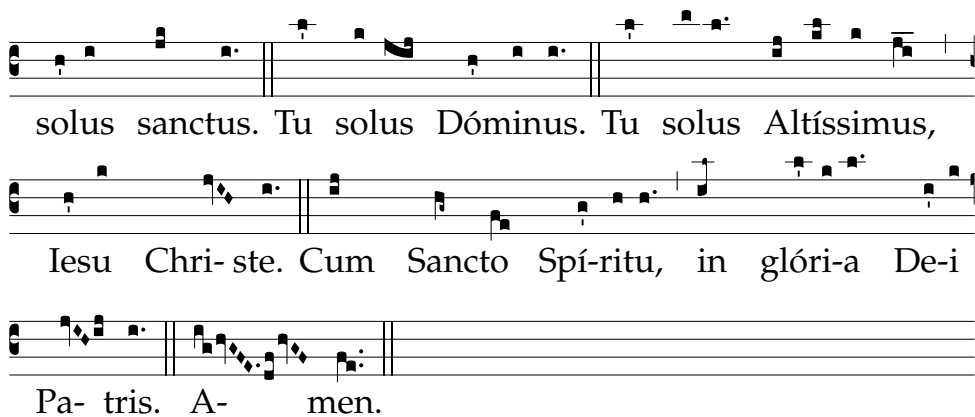
Kyrie (Missa "cum jubilo")

K Ý-ri- e * elé-ison. Kýri-e elé-ison. Ký-ri- e
 elé-ison. Christe e-lé-ison. Chri- ste elé-ison. Chri-
 ste e-lé-ison. Kýri-e e-lé-ison. Ký- ri- e elé-

ison. Kýri-e * ** elé-ison.

Gloria (*Missa "cum júbilo"*)

G Lóri-a in excélsis Dē-o. Et in terra pax homi-ni-
 bus bonæ voluntá-tis. Laudá-mus te. Bene- dícimus te.
 Ado-rá-mus te. Glori-ficá-mus te. Grá-ti-as ágimus ti-
 bi propter magnam gló-ri-am tu- am. Dómine Dé-us, Rex
 cæ- léstis, Dé-us Pá-ter omní-po-tens. Dómine Fi-li unigéni-
 te Iesu Chri- ste. Dó-mine Dé-us, Agnus Dé- i, Fí-li-us Pa-
 tris. Qui tollis peccáta mundi, miseré-re nobis. Qui tollis
 peccáta mundi, su- scipe deprecati-ó-nem nostram. Qui
 sedes ad délixteram Patris, miseré-re nobis. Quóni-am tu



solus sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus,
 Iesu Chri- ste. Cum Sancto Spí-ritu, in glóri-a De-i
 Pa- tris. A- men.

The celebrant sings the opening prayer, ending with the conclusion:

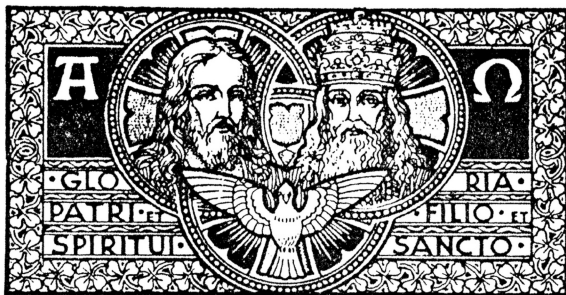
...per omnia sæcula sæculorum.

...for ever and ever.

✠. Amen.



✠. Amen.



LITURGY OF THE WORD

Lectio prima

Post lectionem:

℣. Verbum Domini.



℟. De-o gráti-as.

Psalmus responsorius vel Responsorium graduale

Lectio secunda

Post lectionem:

℣. Verbum Domini.



℟. De-o gráti-as.

Alleluia

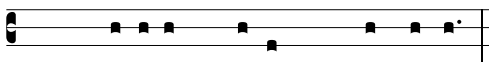
Evangelium

℣. Dominus vobiscum.



℟. Et cum spí-ritu tu-o.

℣. Lectio sancti Evangelii secundum...



℟. Glóri-a tibi, Dómine.

First reading

After the reading:

℣. The Word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Responsorial psalm or Gradual responsory

Second reading

After the reading:

℣. The Word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

Alleluia

Gospel

℣. The Lord be with you.

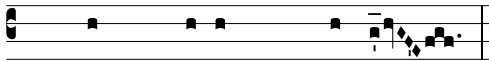
℟. And also with you.

℣. A reading from the holy gospel according to N.

℟. Glory to you, Lord.

Post lectionem:

ⵛ. Verbum Domini.



ⵛ. Laus tibi, Christe.

At the end of the reading:

ⵛ. The Gospel of the Lord.

ⵛ. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homilia

Homily

Credo

Profession of Faith
on Sundays and solemnities

Oratio universalis

Prayer of the Faithful



LITURGY OF THE EUCHARIST

The Offertory antiphon proper to the day is sung by the choir.

The priest offers the bread, saying:

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terræ et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitæ.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

If the Offertory antiphon is not sung, the assembly may respond:

Benedíctus Deus in sæcula.

Blessed be God for ever.

The deacon or the priest pours a drop of water into the chalice, saying:

Per huius aquæ et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps.

By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity.

The priest then offers the wine, saying:

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

If the Offertory antiphon is not sung, the assembly may respond:

Benedíctus Deus in sæcula.

Blessed be God for ever.

Then, standing at the altar, facing the people, he says:

℣. Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

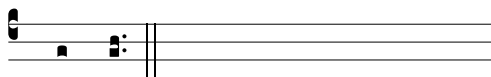
℟. Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

℣. Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

Oratio super oblata

℣. ...per Christum Dominum nostrum.

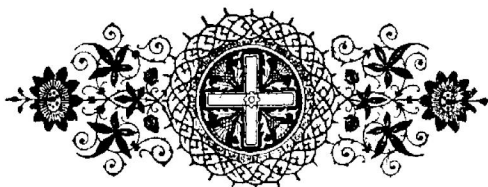


℟. Amen.

Prayer over the Gifts

℣. ...through Christ our Lord.

℟. Amen.



EUCCHARISTIC PRAYER

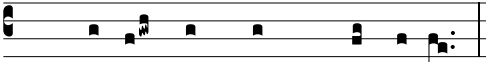
Præfatio

✠. Dominus vobiscum.



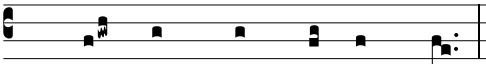
✠. Et cum spí-ritu tu-o.

✠. Sursum corda.



✠. Habé-mus ad Dóminum.

✠. Gratias agamus Domino Deo nostro.



✠. Di-gnum et iustum est.

✠. VERE dignum et justum est...

Preface

✠. The Lord be with you.

✠. And also with you.

✠. Lift up your hearts.

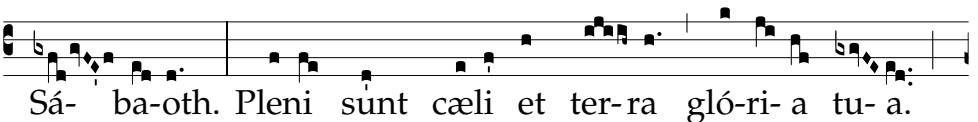
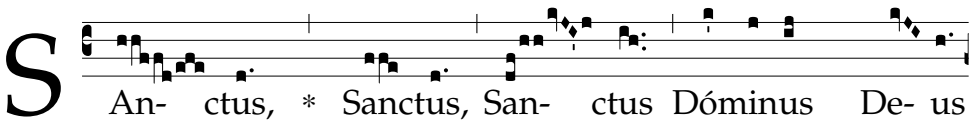
✠. We lift them up to the Lord.

✠. Let us give thanks to the Lord our God.

✠. It is right to give him thanks and praise.

✠. FATHER, all-powerful and ever-living God...

The Sanctus is sung by all at the end of the preface.

Sanctus (*Missa "cum jubilo"*)



EUCHARISTIC PRAYER I

TE ÍGITUR, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclé-sia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro Benedicto et Antístite nostro Ioanne Patricio et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famula-rúmque tuárum N. et N. et ómnium circum-stántium, quórum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium lau-dis, pro se suisque ómnibus: pro redemp-tióne animárum suárum, pro spe salú-tis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam veneran-tes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ genitricis Dei et Domini nostri Ie-su Christi: sed et beati Ioseph eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pau-li, Andreae, [Iacobi, Ioannis, Thomæ, Ia-cobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Si-monis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clemen-tis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani,] et omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

WE COME TO YOU, Father, with praise and thanksgiving, through Jesus Christ your Son. Through him we ask you to accept and bless these gifts we offer you in sacrifice. We offer them for your holy catholic Church, watch over it, Lord, and guide it; grant it peace and unity throughout the world. We offer them for Benedict our Pope, for Seán Patrick our bishop, and for all who hold and teach the catholic faith that comes to us from the apostles.

Remember, Lord, your people, espe-cially those for whom we now pray, N. and N. Remember all of us gathered here before you. You know how firmly we believe in you and dedicate ourselves to you. We offer you this sacrifice of praise for ourselves and those who are dear to us. We pray to you, our living and true God, for our well-being and redemption.

In union with the whole Church we honor Mary, the ever-virgin mother of Jesus Christ our Lord and God. We honor Joseph, her husband, the apos-tles and martyrs Peter and Paul, Andrew, [James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; we honor Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian] and all the saints. May their merits and prayers gain us your constant help and protection.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas: et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

“ACCÍPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM QUOD PRO VOBIS TRADETUR.”

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

“ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIONEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.”

✠. *Mysterium fidei.*

Father, accept this offering from your whole family. Grant us your peace in this life, save us from final damnation, and count us among those you have chosen.

Bless and approve our offering; make it acceptable to you, and offering in spirit and in truth. Let us become for us the body and blood of Jesus Christ, your only Son, our Lord.

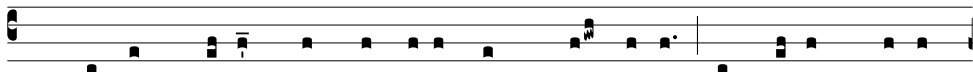
The day before he suffered he took bread in his sacred hands and looking up to heaven, to you, his almighty Father, he gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

“TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.”

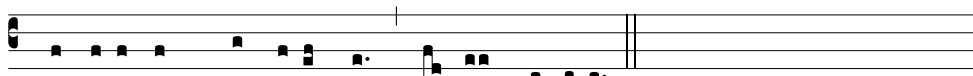
When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

“TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.”

✠. Let us proclaim the mystery of faith.
✠. Dying you destroyed our death, rising you restored our life. Lord Jesus, come in glory.



✠. Mortem tu-am annunti-ámus, Dó-mine, et tu-am resur-



recti-ónem confitémur, donec véni-as.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in coelos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Father, we celebrate the memory of Christ, your Son. We, your people and your ministers, recall his passion, his resurrection from the dead, and his ascension into glory; and from the many gifts you have given us we offer to you, God of glory and majesty, this holy and perfect sacrifice: the bread of life and the cup of eternal salvation.

Look with favor on these offerings and accept them as once you accepted the gifts of your servant Abel, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the bread and wine offered by your priest Melchizedek.

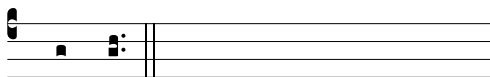
Almighty God, we pray that your angel may take this sacrifice to your altar in heaven. Then, as we receive from this altar the sacred body and blood of your Son, let us be filled with every grace and blessing.

Remember, Lord, those who have died and have gone before us marked with the sign of faith, especially those for whom we now pray. May these, and all who sleep in Christ, find in your presence light, happiness, and peace.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, [Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia,] et omnibus sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.

Per Christum Dominum nostrum. Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixisti et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.



℟. Amen.

For ourselves, too, we ask some share in the fellowship of your apostles and martyrs, with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, [Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia] and all the saints. Though we are sinners, we trust in your mercy and love. Do not consider what we truly deserve, but grant us your forgiveness. Through Christ our Lord.

Through him you give us all these gifts. You fill them with life and goodness, you bless them and make them holy.

Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

℟. Amen.

COMMUNION RITE

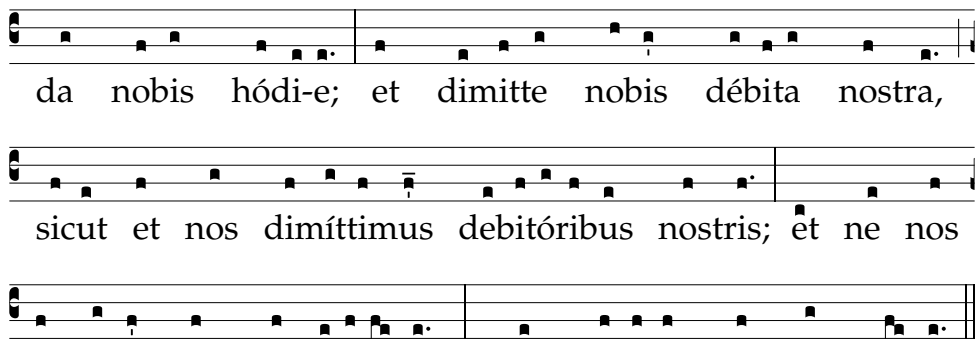
Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen

tu-um; advéni-at régnum tu-um; fi-at volúntas tu-a,

sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidi-ánum

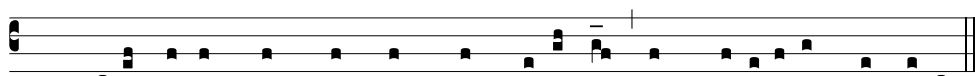


da nobis hódie; et dimitte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos
indúcas in tentati-ónem; sed líbera nos a ma-lo.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Saviour, Jesus Christ.

℟. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever!

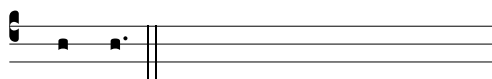


℟. Quí-a tu-um est regnum, et potéstas, et glóri-a in sæcula.

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis, "Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis", ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

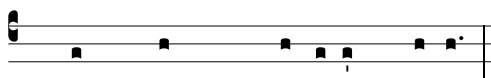
Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you." Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

℟. Amen.



℟. Amen.

℣. Pax Domini sit semper vobiscum.



℟. Et cum spí-ritu tu-o.

℣. The peace of the Lord be with you always.

℟. And also with you.

Offerte vobis pacem.

Let us offer each other the sign of peace.

Agnus Dei (*Missa "cum júbilo"*)

Agnus De- i, * qui tol- lis peccáta mun-di: mi-
 se-rére no-bis. Agnus De- i, * qui-tol-lis peccá-ta
 mundi: mi-se-rére no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis
 peccáta mun-di: do-na nobis pa-cem.

The priest genuflects, and raising the host says:

℣. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

℟. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

℣. Corpus Christi custodiat me in vitam æternam.

℣. Sanguis Christi custodiat me in vitam æternam.

℣. This is the Lamb of God, who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

℟. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

℣. May the body of Christ bring me to everlasting life.

℣. May the blood of Christ bring me to everlasting life.

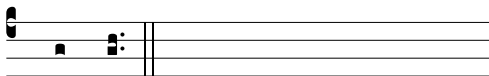
The choir sings the Communion antiphon proper to the day during the distribution of Holy Communion.

℣. Corpus Christi.
℟. Amen.

℣. The body of Christ.
℟. Amen.

Oratio post communionem

℣. ...per Christum Dominum nostrum.



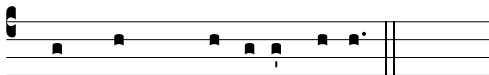
℟. Amen.

Prayer after communion

℣. ...through Christ our Lord.
℟. Amen.

Ritus conclusionis

℣. Dominus vobiscum.

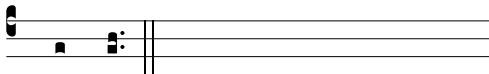


℟. Et cum spí-ritu tu-o.

Concluding rite

℣. The Lord be with you.
℟. And also with you.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.



℟. Amen.

℣. May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
℟. Amen.

℣. Ite, missa est.



℟. De-o grá-ti-as.

℣. The Mass is ended, go in peace.
℟. Thanks be to God.



**Saint Francis Chapel, in the Prudential Center
800 Boylston St. Suite 1001, Boston, Massachusetts 02199**